

CLAUDIANO, DE SEXT. CONS. HON. AUG. 557

Claud. *Paneg. de sext. cons. Hon. Aug. 557-559*:  
*haec sibi cura senum maturaque comprobat aetas*  
*idque inter veteris speciem praesentis et aulae*  
*iudicat, hunc civem, dominos venisse priores.*

In un recente articolo uscito su questa stessa rivista, W. S. Watt ha proposto di mutare *cura* in *tur<b>a*<sup>1</sup> al v. 557. In effetti, come lo studioso giustamente osserva, *cura* “has no relevant meaning”<sup>2</sup>, e il *curva* di Birt<sup>3</sup> è un “picturesque epithet” che si intona assai poco al contesto<sup>4</sup>. “All that is wanted – conclude Watt – is an unadorned expression for ‘old men’, corresponding to *matura aetas*”<sup>5</sup>. *Tur<b>a* è dunque un’ottima proposta<sup>6</sup>, a cui si può osservare – ma solo per mera pignoleria – che *turba senum* suggerisce un insieme di vecchi, e non la totalità generica dei vecchi, come qui occorrerebbe<sup>7</sup>.

Io credo che una correzione alternativa di *cura* potrebbe essere *cana*, la

<sup>1</sup> W. S. Watt, *Notes on Claudian*, “Prometheus” 26, 2000, 277-285, p. 281.

<sup>2</sup> Dewar mantiene *cura senum* e traduce: “old men burdened by care” (p. 39), ma in sede di commento deve ammettere che paralleli precisi per questa perifrasi non esistono (p. 369): *Claudian. Panegyricus de sexto consulatu Honorii Augusti*, ed. with intr., transl., and literary comm. by M. Dewar, Oxford 1996. Il Gesner, che non aveva alcun sospetto sul tradito *cura*, parafrasava così: “intra se et animum suum comprobant senes, superiorum temporum memores” (*Cl. Claudiani quae exstant*, ed. et ill. J. M. Gesner, Lipsiae 1759, rist. Hildesheim 1969, p. 482), ma non si capisce se “superiorum temporum memores” sia un modo per rendere *cura* o se sia una semplice (e necessaria) integrazione di senso.

<sup>3</sup> *Claudii Claudiani carmina*, rec. Th. Birt (MGH, AA X), Berolini 1892 (rist. 1961), p. 255.

<sup>4</sup> Nondimeno, *curva* è stato adottato in varie edizioni, per esempio in *Claudii Claudiani carmina*, rec. J. Koch, Lipsiae 1893 e *Claudian*, with an engl. transl. by M. Platnauer, London - Cambridge (Mass.) 1922.

<sup>5</sup> Per l'accostamento fra uomini maturi e uomini vecchi cf. e.g. Lact. *Inst.* 5.13.3 *maturi certe ac senes habent stabile iudicium*. Per il nesso *maturus + aetas* cf. Claud. *De cons. Stil.* 1.69; Plaut. *Merc.* 521; Lucr. 5.809; Verg. *Aen.* 12.438; [Cic.] *Rhet. Her.* 4.25 (si veda anche Dewar 1996, p. 369); per *comprobat aetas* cf. Val. Max. 4.2.1 *praesens aetas comprobavit*. I. Gualandri, *Aspetti della tecnica compositiva in Claudiano*, Milano-Varese 1968, p. 56, non sembra rendersi conto che, nel nostro verso, non ci sono solo vecchi, ma vecchi e adulti.

<sup>6</sup> Infiniti gli scambi *t/c*. Comunque, per restare a Claudiano, e al termine *cura*, cf. *Paneg. de tert. cons. Hon. Aug.* 152, dove *tu curis* è storpiato in *tuturis* da P (sigla di Birt; Hall non registra la variante).

<sup>7</sup> Corruzione trascurabile è *ducum* per *senum* (del Cantabrigiensis Coll. Corp. Christi 228), forse reminiscenza del non lontanissimo v. 233 *cura ducis*.

quale si raccomanda non solo grazie alla frequente confusione *alu* e *n/r* nelle scritture minuscole<sup>8</sup>, ma anche grazie alla frequenza con cui il nesso *aetas cana* compare nella letteratura tarda<sup>9</sup>:

Sil. 3.328-330

*mirus amor populo (= i Cantabri), cum pigra incanuit aetas,  
imbelles iam dudum annos praevertere fato  
nec vitam sine Marte pati ecc.*<sup>10</sup>.

Ennod. Carm. 1.7.17-18 (MGH, AA VII, p. 28)

*aetas cana refert digitis animasse Myronem  
quod fingebat opus vivificante manu.*

Ennod. Dict. 21.21 (MGH, AA VII, p. 263) *deinde protulisti exempla paterno digna proposito; sed interpretatione viluerunt, quasi aetas cana desideris tuis formam et non imitationem sanctis praestiterit institutis.*

Ennod. Epist. 9.33.3 (MGH, AA VII, p. 321) *inter haec canae aetatis exempla.*

Sidon. Carm. 2.288-290

*i nunc et veteris profer praeconia Tulli,  
aetas cana patrum, quod pulchro hortamine mendax  
occuluit refugi nutantia foedera Metti.*

Ma particolarmente significativi per la nostra proposta sono quei passi, sempre tardi, in cui *aetas cana* è accostata a *maturus* o simili<sup>11</sup>:

<sup>8</sup> Due esempi casuali: Lucr. 1.282 *auget O: uuget QG*; Coripp. *Iohann.* 1.373 *ancora: arcora T* (sigla di *Flavii Cresconii Corippi Iohannidos seu de bellis Libycis libri VIII*, edd. I. Diggle et F. R. D. Goodyear, Cantabrigiae 1970). Del resto non c'è bisogno di cercare lontano. Si veda Claud. Carm. min. 26.55, dove *spira* (restituito da Heinsius) si è corrotto in *spina*. E inoltre, anche nel verso di cui ci stiamo occupando, *cura* non è lezione di tutti i testimoni (come alcuni apparati farebbero credere), perché il Guelferbytanus Gudianus lat. 220 e il Neapolitanus bibl. nat. IV.E.47 (sigle di *Claudii Claudiani carmina*, ed. J. B. Hall, Leipzig 1985: Birt usava solo il secondo dei due codici, da lui siglato B) presentano *cara*, cosa di cui anche Watt tace. Qualche guasto analogo, stando all'appartato di Birt (che è il più completo, insieme a quello di Hall), sembra essere successo anche in *In Eutr.* 2.366 (*caras* corretto in *curas*?); sempre Birt ritiene erroneo (ma a torto, credo) *In Eutr.* 2.92 *huic curas et clausa palatia mandat*, dove a *curas* vorrebbe sostituire *arcas* oppure *arcas*. Per *cura* con (ipotetico) passaggio *ra < na* si consideri Claud. *Phoen.* 62 *curis natura laborat*, dove Barthius e Heinsius, ingegnosamente, proponevano *cunas* per *curis*. Per un ipotetico passaggio da *cana* a *cura* potremmo, volendo, aggiungere una concausa psicologica: infatti la *cura* spetta per eccellenza ai *senes*; cf. e.g. Claud. *Paneg. dict. Prob. et Ol. cons.* 154 *gravibus curis animum sortita senilem*.

<sup>9</sup> Negli esempi che seguono, *aetas cana* può indicare anche il concetto di "epoca antica", oltre che quello di "età (attempata) dell'uomo". Ma questa non è una difficoltà.

<sup>10</sup> Espressione simile usa Claudiano nel *De bello Pollentino*, v. 35 *canuit aetas*.

<sup>11</sup> Anche qui si ricordi che *canus* e *maturus* possono opporsi, ma anche completarsi, visto il duplice senso di *maturus*, che può esprimere sia l'idea dell'uomo adulto e perfetta-

Ennod. *Epist.* 7.16.2 (MGH, AA VII, p. 240) *sed in magnitudine vestra sicut aetas cana est pudoris et scientiae dote maturescens, ita laetitiam frenis moderationis adstringitis.*

Cassiod. *Var.* 9.7.5 Mommsen *quid sit maturitatis, quid prudentiae, in ordine ipsius aestimatione cognoscis, cuius primaeva germina mox ut adoleverint, patres vocantur. adulescentia illic inchoat a maturitate consilii: tractant iuvenes cum modestia senum; ibi morum pondus in flore praemittitur, quod vix alibi cana aetate generatur.*

Coripp. *Iohann.* 4.484-486

*felix, si fata dedissent  
longaevos in luce dies, maturus ut ille  
cana aetate foret. quantus maturior esset!*

Claudiano usa l'espressione simile *canum aevum* in *De cons. Stil.* 3.24:

*cani virtutibus aevi  
materiam pandit Stilicho<sup>12</sup>.*

Definire *cana* la *aetas senum* è ridondante, ma del tutto consona allo stile di Claudiano, il quale altrove definisce *prisca* la *canities* (*De quart. cons. Hon. Aug.* 505-506), *madidi* gli *umores* (*Carm. min.* 28.34), *nivalis* la *glacies* (*De rapt. Pros.* 1.70-71) ecc.<sup>13</sup>.

WALTER LAPINI

mente sviluppato, sia quella di uomo maturo, cioè anziano o sulla via di diventarlo.

<sup>12</sup> Si veda anche *In Eutr.* 1.476-477 *aevi* / *canities*.

<sup>13</sup> Per altre ridondanze, benché di tipo diverso, cf. e.g. *De bell. Gild.* 66-67 *sub fine cadentis* / *autumni*; *In Eutr.* 1.18 *morbi* *ventura lues*; 2.560 *palam flagravit aperta libido*; *De quart. cons. Hon. Aug.* 322-323 *non hibernacula segnes* / *enervent torpore manus*; *De sext. cons. Hon. Aug.* 281-282 *hoc aspera fati* / *sors tulerit*; *De bell. Poll.* 381 *animo frustra tumuistis inani*; ecc.